

Перевод политических текстов

Лекция 10

- Перевод политических текстов является одним из наиболее востребованных в современном мире, что обусловлено бурным развитием международного сотрудничества в различных сферах, активными общественными преобразованиями и возросшей важностью политических событий в мире.
- В современных условиях перевод политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы.
- Объем издаваемых ежегодно политических текстов, ориентированных на иноязычную аудиторию достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться.

К политическим текстам относятся

- выступления государственных, партийных и общественных деятелей;
- публикации международных, правительственных и общественных организаций;
- статьи, посвященные борьбе за мир, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям;
- газетных и публицистических текстов
- *(во всех этих текстах присутствует идеология)*

Идеологические тексты

- Идеалы, цели, взгляды, задачи, принципы составляют идеологию. Другими словами – система ценностей.
- Все это составляет образ страны, обычно представляется внешнему миру посредством перевода
- Это выражается в официальной терминологии и стиле таких текстов, как программные документы правительства, документы государственной службы и выступления руководства нации.
- Правительство разговаривает со своим народом через своих лидеров, которые будут использовать определенные риторические подходы для развития каналов коммуникации с населением. Эти внутренние сообщения будут слышны не только внутри страны на исходном языке, но и в переводе на разные языки сообществ в государствах по всему миру, которые могут интерпретировать сообщения в негативном или позитивном тоне.

Особенности перевода политических текстов

- При переводе необходимо учитывать внутренний дискурс, то есть как руководство китайской нации обращается к своему собственному народу, а также, внешний дискурс - нюансы его отношений со своими партнерами, то есть Китай обращается к странам мира.

Обращаясь к нации

К текстам идеологического характера относятся:

- Выступления лидеров
- Политические заявления и пресс-релизы руководства.

Характеристики идеологических текстов:

- 1) Такие тексты имеют регистр не из повседневной жизни.
- 2) официальные речи и тексты нацелены на то, чтобы показать режим (любой страны) в лучшем свете: когда будут достижения, они будут разрекламированы; когда случаются бедствия и поражения, они сначала будут объяснены или оправданы, а руководство даст положительные обещания относительно будущего.
- 3) официальные тексты апеллируют к патриотической чувствительности, то есть, такие тексты, обращенные к нации, не регулируют поведение прямо так, как это делают законы, но они призывают слушателей и читателей верить в определенные взгляды своей нации. Они дадут слушателю или читателю чувство принадлежности к сплоченной в культурном, поведенческом и моральном отношении группе.
- 4) Язык речи или заявления будет инклюзивным. Аудитория почувствует, что она является частью процесса разработки политики, способной реализовывать национальную политику своими собственными действиями.

Все четыре аспекта влияют на язык оригинала и должны учитываться при переводе. То, что предназначено для отечественной аудитории, всегда вызывает интерес у зарубежной публики.

2 группы переводчиков политических текстов

- С одной стороны, это будет официальный внутренний перевод, выполняемый группами государственных служащих или утвержденными профессиональными переводчиками, призванный сохранить позитивную риторику оригинала.
- С другой стороны, перевод будет выполнен по заказу иностранных правительств, организаций или выполнен исследователями, журналистами и политическими активистами.
- В любом случае, идеологический фон и политические убеждения переводчиков могут повлиять на восприятие исходного текста может.

Роль переводчика

- Переводчик может быть хорошо осведомлен об идеологическом контроле личности, и заказчики перевода могут пожелать, чтобы это было выделено в целевом тексте; они могут потребовать от переводчика выбора языка, что является завуалированной критикой точки зрения исходного текста.
- Переводы могут быть изменены, чтобы бросить вызов статус-кво или убеждениям нации-автора. Переводчики могут использовать свое мастерство либо для поддержки статус-кво режима, либо для его оспаривания. Они могут идентифицировать себя с авторами текста или с критическими или диссидентскими взглядами.

Поэтому

- наем штатных, прошедших государственную подготовку, квалифицированных государством и назначенных государством переводчиков гарантирует, что сообщение не будет саботировано.
- Внештатные работники регулярно переводят романы-бестселлеры и авангардную поэзию
- но тексты, которые представляют государство, по-прежнему обрабатываются назначенными правительством переводчиками.
- Это видно по «домашнему стилю», то есть когда для русскоязычного читателя, текст может показаться излишне элегантным и длинным, с тенденцией к тому, что наш читатель сочтет пафосным.

Трудности перевода

- Дейксис – это тип ссылки, при котором создатели текста идентифицируют себя как «я» или «мы» и сосредоточены на «здесь» и «сейчас». Они адресуют свой текст «вам» (явно или неявно) и говорят о третьих лицах («они»), других местах («там») и других случаях («тогда»).
- Суждения, связанные с переводом дейксиса, имеют далеко идущие последствия.

- Например - что делать с 我国 (буквально «моя страна»). Конечно, мы знаем, что это означает «наша страна». Когда мы переводим, переводим ли мы это как «наша страна», «Китай» или «Китайская Народная Республика», или «мы», или, в некоторых случаях, даже «они»?
- Как мы будем переводить 国内 (Guónnèi - внутри страны / внутренний / внутренний / наш), 国外 (Guówài - за пределами нации / иностранный / внешний / их), 这儿 (здесь) и 那儿 (там)? Суждение становится более сложным, когда перевод касается Тайваня или исходит из него. Переводчик неизбежно занимает идеологическую позицию, сосредоточенную в мире автора или в мире переводчика.

- Например, текущее китайское выражение 农民工 Nóngmín gōng, строго говоря, не является термином дейктической ссылки. Буквально означает «сельский рабочий»; сам по себе он не предполагает переезда в города.
- Однако его перевод на русский язык требует определенного объяснения: это ярлык для сельских жителей, которые бросили сельскохозяйственные работы, чтобы поехать в китайские города в поисках более высокооплачиваемой работы в строительстве, производстве и сфере услуг.
- Обычно это переводится как рабочий-мигрант из сельской местности; сезонные рабочие-крестьяне; контрактированные рабочие из деревни. Если переводчик по неосторожности использует термин «рабочие-иммигранты» или, что еще хуже, «рабочие-эмигранты», которые имеют очень разные коннотации, мы не понимаем, откуда эти рабочие прибывают и куда собираются.
- Дейктическая ссылка нарушена, и целевой читатель может быть введен в заблуждение. «Сезонные рабочие-крестьяне» - это не только общепринятый термин, но и правильно расставляет рабочих.
- **Мигрант** - лицо, совершающее перемещение на новое место проживания (временное или постоянное).
- Мигрант, въезжающий на территорию государства нового места проживания, - **иммигрант**.
- Мигрант, выезжающий с территории государства проживания, - **эмигрант**

- Одна из самых больших проблем для современного переводчика - это наплыв новых слов, в основном связанных с новыми технологиями, интернет-блогами и журналистикой.
- Китайские интернет-пользователи и молодые люди, занятые в относительно новых отраслях информационных технологий и финансов, ответственны за множество новых сленгов. В то же время китайское правительство придумывает новые «модные словечки», которые отражают его динамизм и вдохновляют его народ на большой экономический прогресс. 第一桶金 (dìyī tǒngjīn первое ведро с золотом, первая прибыль), например, появляется во многих историях о людях, преуспевающих в бизнесе. Их «первое состояние» рассматривается как пример для других.

和谐社会，退耕还林

- Китайское правительство стремится к тому, чтобы Китай был 和谐社会 - héxié shèhuì гармоничным обществом. Значение этого термина более широкое, но более конкретное, чем можно было бы показать его русским аналогом:
- Он включает шесть основных характеристик:
- демократия и верховенство закона;
- честность и справедливость;
- целостность и братство;
- жизнеспособность;
- стабильность и порядок;
- гармония между человеком и природой.
- Для китайского читателя он пробуждает благородные идеалы и славное будущее. 退耕还林 Tuìgēng huán lín (буквально «прекратить вспашку, вернуться в лес») переводится как возобновление природных ресурсов, восстановление леса, восстановление лесов и лугов на бывших пахотных угодьях.
- Также существует перевод термина «зерно для зеленого проекта», который описывает схему центрального правительства по предоставлению субсидий местным фермерам, которые отказываются от производства низкоурожайного зерна и возвращают свои земли под леса и пастбища. Подобно «гармоничному обществу», трудно уместить полное значение в подходящее короткое выражение. Подходящей русской версией было бы «восстановление лесов и лугов на бывших пахотных угодьях».

素质教育，代沟

- Новые слова могут отражать новые опасения, например, 素质教育 sùzhì jìàoyù: это можно перевести как «нравственное воспитание», но для носителя китайского языка это означает больше - это отражает национальную озабоченность по поводу поколения молодых людей, одержимых академической наукой, обучением и сдачей экзаменов. Им нужно более всестороннее знакомство с миром. Таким образом, официальный термин - «всестороннее образование».
- 代沟 dàigōu - разрыв поколений - еще одна распространенная проблема китайского общества, но русскоязычные читатели знают эту концепцию как «конфликт между поколениями, проблема отцов и детей». Новые слова несут новую информацию о быстро меняющемся обществе и требуют яркого, но емкого перевода на целевой язык.

Метафора и эпитет

- Китайские речи и политические заявления характеризуются формальностью, вежливостью и элегантностью выражения. Это может противоречить русскому стилю, в котором государственные деятели и политики часто используют разговорные выражения и более низкий регистр, чтобы завоевать симпатию аудитории или читателя.
- Регистр китайского выступающего или руководителя газеты, скорее всего, будет довольно формальным. Одно из главных преимуществ китайского языка состоит в том, что его грамматическая лаконичность и богатство 成语 chéngyǔ чэньюй («четырёхзначные» фразы или идиомы) позволяют использовать краткую, запоминающуюся, но в то же время очень изысканную риторику. Хотя конкретные политические или экономические концепции являются центральными в политическом дискурсе, их большая часть будет состоять из более общих формулировок, включающих вызывающие воспоминания обороты фраз. Различия в регистре и более живописный или романтический подход к эпитетам могут способствовать возникновению чувства неловкости и причудливости, создаваемого официальными китайскими переводами на русский язык.

Сотрудничество автора и переводчика

Лекция 11

- Несмотря на то, что отношения сотрудничества между автором и его переводчиком не являются систематическими и даже частыми и обмен между двумя сторонами не всегда бывает плодотворным и дружественным; редко затягивается, часто разочаровывает. Иногда, однако, этот опыт полон учений и сюрпризов и дает нам ценную информацию о мастерской переводчика.

Карт-бланш

- Предоставляя своему переводчику карт-бланш, некоторые авторы демонстрируют некое доверие, которое может основываться на более раннем опыте совместной работы, репутации переводчика или собственном представлении автора о процессе написания.
- **Для начинающих переводчиков** может быть полезным не только изучить многочисленные примеры перевода, но и провести три эксперимента:
 1. проверить переводы других
 2. перевести самому
 3. сделать перевод в сотрудничестве.

作业

1. Методы выбора лексики при переводе политических текстов
2. Роль идеологии Китая в переводе
3. Передача национальной идеи при переводе официальных текстов
4. Культурное влияния на перевод политических в китайском и русском языках
5. Вэньянь в политических текстах на китайском языке и методы его перевода
6. 成语 в политических текстах на китайском языке и методы его перевода
7. Трудности перевода политических текстов
8. Роль переводчика в интерпретации политических текстов
9. Особенности политических текстов и их перевода
10. Виды сотрудничества в работе переводчика
11. Плюсы и минусы совместной работы переводчика и автора
12. Культурные особенности как фактор эффективности сотрудничества переводчика и автора